

2003

CHAPTER 18

CHAPITRE 18

**An Act to Amend the  
Provincial Court Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur la Cour provinciale**

*Assented to April 11, 2003*

*Sanctionnée le 11 avril 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1** *The Provincial Court Act, chapter P-21 of the Revised Statutes, 1973, is amended by adding after section 4.2 the following:*

**1** *La Loi sur la Cour provinciale, chapitre P-21 des Lois révisées de 1973, est modifiée par l'adjonction après l'article 4.2 de ce qui suit :*

**4.21(1)** A judge who meets the criteria in subsection (2) and who wishes to perform reduced judicial duties may give three months notice in writing to the Minister electing supernumerary status.

**4.21(1)** Un juge qui satisfait aux critères énoncés au paragraphe (2) et qui désire assumer des fonctions judiciaires réduites peut aviser le Ministre par écrit trois mois à l'avance qu'il choisit le statut de juge surnuméraire.

**4.21(2)** The criteria are that the judge

**4.21(2)** Les critères sont les suivants :

(a) is an active judge as defined in the *Provincial Court Judges' Pension Act*,

a) le juge est un juge actif selon la définition de la *Loi sur la pension des juges de la Cour provinciale*;

(b) was appointed as a judge on or before April 2, 2002, and

b) le juge a été nommé juge au plus tard le 2 avril 2002;

(c) either

c) le juge a au moins

(i) is at least sixty years old, having been a judge for at least twenty-five years, or

(i) soixante ans, ayant été juge pendant au moins vingt-cinq ans, ou

(ii) is at least sixty-five years old, having been a judge for at least fifteen years.

**4.21(3)** Notice may be given under subsection (1) before the time referred to in subparagraph (2)(c)(i) or (ii), to be effective on or after that date.

**4.21(4)** The chief judge and the associate chief judge may elect supernumerary status if they resign their appointment as chief judge or associate chief judge before the election takes effect.

**4.21(5)** A judge who elects supernumerary status

(a) thereby undertakes to perform judicial duties, as assigned by the chief judge, on up to one hundred days per calendar year, and

(b) may agree to perform judicial duties on additional days.

**4.21(6)** If a judge's election takes effect later than the beginning of a calendar year, or if a judge who has elected supernumerary status retires or resigns before a calendar year ends, the undertaking under paragraph (5)(a) shall be reduced proportionately.

**4.21(7)** Subject to subsections (8), (9) and (10), the salary of a judge who has elected supernumerary status continues to be the salary of a judge appointed under subsection 2(1).

**4.21(8)** Subject to subsections (9) and (10), if a judge who has elected supernumerary status remains in office after the end of the year in which he or she becomes sixty-nine and is receiving an annuity under this Act or an annual pension under the *Provincial Court Judges' Pension Act*, the judge's salary shall be forty percent of the salary of a judge appointed under subsection 2(1).

**4.21(9)** Subject to subsection (10), if the annual pension referred to in subsection (8), combined with

(ii) soixante-cinq ans, ayant été juge pendant au moins quinze ans.

**4.21(3)** Un avis peut être donné en vertu du paragraphe (1), avant la date visée au sous-alinéa (2)c)(i) ou (ii), pour prendre effet à compter de cette date.

**4.21(4)** Le juge en chef et le juge en chef associé peuvent choisir le statut de juge surnuméraire s'ils démissionnent de leur poste de juge en chef ou de juge en chef associé avant que leur choix ne prenne effet.

**4.21(5)** Un juge qui choisit le statut de juge surnuméraire

a) s'engage de ce fait à assumer les fonctions judiciaires que lui assigne le juge en chef, jusqu'à concurrence de cent jours par année civile, et

b) peut accepter d'assumer des fonctions judiciaires pendant des jours supplémentaires.

**4.21(6)** Si le choix d'un juge prend effet plus tard qu'au début d'une année civile, ou si un juge qui a choisi le statut de juge surnuméraire prend sa retraite ou démissionne avant la fin de l'année civile, l'engagement prévu à l'alinéa (5)a) doit être réduit proportionnellement.

**4.21(7)** Sous réserve des paragraphes (8), (9) et (10), le salaire d'un juge qui a choisi le statut de juge surnuméraire continue d'être le salaire d'un juge nommé en vertu du paragraphe 2(1).

**4.21(8)** Sous réserve des paragraphes (9) et (10), si un juge qui a choisi le statut de juge surnuméraire reste en fonction après la fin de l'année au cours de laquelle il atteint l'âge de soixante-neuf ans et reçoit une pension en vertu de la présente loi ou une pension annuelle en vertu de la *Loi sur la pension des juges de la Cour provinciale*, le salaire du juge est égal à quarante pour cent du salaire d'un juge nommé en vertu du paragraphe 2(1).

**4.21(9)** Sous réserve du paragraphe (10), si la pension annuelle visée au paragraphe (8), combinée

any supplementary allowance or payment payable under Part IV of the *Provincial Court Judges' Pension Act*, exceeds sixty percent of the salary of a judge appointed under subsection 2(1), the salary of a judge who has elected supernumerary status shall be the amount that, when combined with the annual pension and any supplementary allowance and payment, produces a total equal to the salary of a judge appointed under subsection 2(1).

avec toute allocation supplémentaire ou versement supplémentaire payable en vertu de la Partie IV de la *Loi sur la pension des juges de la Cour provinciale*, dépasse soixante pour cent du salaire d'un juge nommé en vertu du paragraphe 2(1), le salaire d'un juge qui a choisi le statut de juge surnuméraire est égal au montant qui, une fois combiné avec la pension annuelle et toute allocation supplémentaire et versement supplémentaire, produit un total égal au salaire d'un juge nommé en vertu du paragraphe 2(1).

**4.21(10)** If the annual pension or supplementary allowance or payment referred to in subsection (9) has been reduced by the operation of section 11, 12 or 26 of the *Provincial Court Judges' Pension Act*, and if, unless so reduced, their combined amount would have exceeded sixty percent of the salary of a judge appointed under subsection 2(1), the judge's salary shall be calculated under subsection (9) by reference to the amount of the annual pension and supplementary allowance and payment that would have been paid if the reduction had not occurred.

**4.21(10)** Si la pension annuelle ou l'allocation supplémentaire ou versement supplémentaire visé au paragraphe (9) a été réduit par l'application de l'article 11, 12 ou 26 de la *Loi sur la pension des juges de la Cour provinciale*, et si, sauf s'il a ainsi été réduit, leur montant combiné dépassait soixante pour cent du salaire d'un juge nommé en vertu du paragraphe 2(1), le salaire du juge doit être calculé en vertu du paragraphe (9) en se basant sur le montant de la pension annuelle et de l'allocation supplémentaire et du versement supplémentaire qui aurait été versé si la réduction n'avait pas eu lieu.

**2** *Section 4.3 of the Act is repealed.*

**2** *L'article 4.3 de la Loi est abrogé.*

**3** *Section 4.4 of the Act is repealed.*

**3** *L'article 4.4 de la Loi est abrogé.*

**4** *The Act is amended by adding after section 7 the following:*

**4** *La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 7 de ce qui suit :*

**7.1(1)** The Lieutenant-Governor in Council shall establish a panel composed of judges who have retired or resigned in accordance with this Act, who have not reached the age of seventy-five years and who have given notice to the chief judge of their intention to be available for judicial duties.

**7.1(1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil doit établir un tableau composé de juges qui ont pris leur retraite ou ont donné leur démission conformément à la présente loi, qui n'ont pas encore atteint l'âge de soixante-quinze ans et qui ont avisé le juge en chef de leur disponibilité pour assumer des fonctions judiciaires.

**7.1(2)** Where, in the opinion of the chief judge, additional judges are urgently required to conduct the business of the court, the chief judge may select a person from the panel established under subsection (1) to act as, and to exercise the powers of, a judge to conduct the business of the court.

**7.1(2)** Lorsque le juge en chef estime que des juges supplémentaires sont instamment nécessaires pour s'occuper des affaires de la Cour, il peut choisir une personne qui figure au tableau établi au paragraphe (1) pour remplir et exercer les fonctions de juge chargé des affaires de la Cour.

**7.1(3)** The chief judge shall not select any additional judges under subsection (2) if the remuneration of the judges would have the effect of exceeding for the fiscal year an amount that is equal to five per cent of the salaries of twenty-six judges appointed under subsection 2(1), including the salaries of the chief judge and the associate chief judge.

**7.1(4)** A person selected under subsection (2) is deemed to be a judge and has all the powers, authority and jurisdiction of a judge appointed under subsection 2(1).

**7.1(5)** Sections 5, 19 and 22 apply with the necessary modifications to a person who is selected under subsection (2).

**7.1(6)** A person who is selected under subsection (2) shall be paid a daily rate of  $\frac{1}{251}$  of a judge's salary, other than the chief judge's or associate chief judge's salary, and shall be paid one-half the daily rate for one-half day's work or less.

**7.1(7)** A person who is selected under subsection (2) shall receive such reimbursement for expenses in respect of the person's services as a judge as are prescribed by regulation.

**7.2(1)** The Lieutenant-Governor in Council shall not remove a person from the panel established under subsection 7.1(1) except

- (a) upon the written request of the person to the chief judge,
- (b) upon the person reaching the age of seventy-five years,
- (c) upon the recommendation of the Judicial Council, or
- (d) upon the death of the person.

**7.2(2)** Where a person submits a written request to be removed from the panel established under subsection 7.1(1), the person is deemed to be removed from the panel on the later of the date specified in

**7.1(3)** Le juge en chef ne peut pas choisir de juges supplémentaires en vertu du paragraphe (2), si la rémunération des juges avait pour effet de dépasser pour l'année financière en question un montant égal à cinq pour cent des salaires de vingt-six juges nommés en vertu du paragraphe 2(1), y compris les salaires du juge en chef et du juge en chef associé.

**7.1(4)** Une personne choisie en vertu du paragraphe (2) est réputée être un juge et a tous les pouvoirs, l'autorité et la compétence d'un juge nommé en vertu du paragraphe 2(1).

**7.1(5)** Les articles 5, 19 et 22 s'appliquent avec les modifications nécessaires à une personne qui est choisie en vertu du paragraphe (2).

**7.1(6)** La personne choisie en vertu du paragraphe (2) reçoit des honoraires journaliers au taux de  $\frac{1}{251}$  du salaire d'un juge, exception faite du salaire du juge en chef ou du juge en chef associé, et reçoit la moitié du taux des honoraires journaliers pour une demi-journée de travail ou moins.

**7.1(7)** La personne choisie en vertu du paragraphe (2) reçoit le remboursement de ses dépenses engagées dans l'accomplissement de ses fonctions de juge tel que prescrit par règlement.

**7.2(1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut radier une personne du tableau établi au paragraphe 7.1(1)

- a) que si elle le demande par écrit au juge en chef,
- b) que si elle a atteint l'âge de soixante-quinze ans,
- c) que sur la recommandation du Conseil de la magistrature, ou
- d) qu'à la mort de la personne.

**7.2(2)** Lorsqu'une personne soumet une demande écrite pour être radiée du tableau établi au paragraphe 7.1(1), elle est réputée être radiée du tableau à la date stipulée dans la demande ou à la date à la-

the request or the date on which the chief judge receives the request.

**7.2(3)** Sections 6 to 6.13 apply with the necessary modifications to a person who is on the panel established under subsection 7.1(1).

**7.3** A judge selected under subsection 7.1(2) is deemed to have complied with section 12 before exercising his or her powers of office under section 7.1.

**5** *Section 10 of the Act is amended by adding after subsection (1.1) the following:*

**10(1.2)** When a judge has elected supernumerary status any designations made in relation to that judge under paragraph (1)(e) or subsection (1.1) lapse.

**6** *Subsection 12(4) of the Act is repealed.*

**7** *Section 13 of the Act is amended*

*(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:*

**13(1)** A judge, other than a judge who has elected supernumerary status and a person who is on the panel established under subsection 7.1(1), shall devote his or her whole time to the performance of his or her duties as a judge.

*(b) in subsection (1.1) by striking out “subsection 4.3(1)” and substituting “subsection 7.1(1)”.*

**8** *Section 15 of the Act is amended by adding after subsection (9) the following:*

**15(10)** Where a judge has elected supernumerary status under section 4.21 and has also elected under subsection 37(3.1) of the *Provincial Court Judges’ Pension Act* to be paid the benefits to which he or she is entitled under this Act while remaining in of-

quelle le juge en chef reçoit la demande, selon la date la plus tardive.

**7.2(3)** Les articles 6 à 6.13 s’appliquent avec les modifications nécessaires à une personne qui figure au tableau établi au paragraphe 7.1(1).

**7.3** Un juge choisi en vertu du paragraphe 7.1(2) est réputé s’être conformé à l’article 12 avant d’entrer en fonction en vertu de l’article 7.1.

**5** *L’article 10 de la Loi est modifié par l’adjonction après le paragraphe (1.1) de ce qui suit :*

**10(1.2)** Lorsqu’un juge a choisi le statut de juge surnuméraire, les désignations qui ont été faites à son égard en vertu de l’alinéa (1)e) ou du paragraphe (1.1) deviennent caduques.

**6** *Le paragraphe 12(4) de la Loi est abrogé.*

**7** *L’article 13 de la Loi est modifié*

*a) par l’abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :*

**13(1)** Un juge, à l’exception d’un juge qui a choisi le statut de juge surnuméraire et d’une personne qui figure au tableau établi en vertu du paragraphe 7.1(1), doit consacrer tout son temps à l’exercice de ses fonctions de juge.

*b) au paragraphe (1.1), par la suppression de « paragraphe 4.3(1) » et son remplacement par « paragraphe 7.1(1) ».*

**8** *L’article 15 de la Loi est modifié par l’adjonction après le paragraphe (9) de ce qui suit :*

**15(10)** Lorsqu’un juge a choisi le statut de juge surnuméraire en vertu de l’article 4.21 et a aussi choisi, en vertu du paragraphe 37(3.1) de la *Loi sur la pension des juges de la Cour provinciale*, de recevoir les prestations auxquelles il a droit en vertu

since after the end of the thirty-first day of December of the year in which he or she becomes sixty-nine,

(a) the judge is deemed for the purposes of this section to have resigned or retired at the end of that day, and

(b) the actual date on which the judge subsequently resigns or retires is immaterial for the purposes of this section.

#### 9 Section 23 of the Act is amended

(a) in subsection (1)

(i) in paragraph (b), by striking out “subsection 4.3(2)” and substituting “subsection 7.1(2)”;

(ii) in paragraph (g.1), by striking out “subsection 4.3(2)” and substituting “subsection 7.1(2)”;

(iii) in paragraph (j.01), by striking out “subsection 4.3(2)” and substituting “subsection 7.1(2)”;

(b) by adding after subsection (1.1) the following:

23(1.2) A regulation made under paragraph (g.1) may be made retroactive to any date on or after the date that this subsection came into force.

10(1) Section 2 of An Act to Amend the Provincial Court Act, chapter 22 of the Acts of New Brunswick 1998, is repealed.

10(2) The Act is amended by adding after section 16 the following:

##### 16.1 Section 7.2 of the Act is amended

(a) by repealing paragraph (1)(c) and substituting the following:

de la présente loi tout en restant en fonction après la fin du trente et un décembre de l’année au cours de laquelle il atteint l’âge de soixante-neuf ans,

a) le juge est réputé, aux fins du présent article, avoir pris sa retraite ou démissionné à la fin de cette journée, et

b) la date réelle à laquelle le juge prend sa retraite ou démissionne subséquemment est non significative aux fins du présent article.

#### 9 L’article 23 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1),

(i) à l’alinéa b), par la suppression de « paragraphe 4.3(2) » et son remplacement par « paragraphe 7.1(2) »;

(ii) à l’alinéa g.1), par la suppression de « paragraphe 4.3(2) » et son remplacement par « paragraphe 7.1(2) »;

(iii) à l’alinéa j.01), par la suppression de « paragraphe 4.3(2) » et son remplacement par « paragraphe 7.1(2) »;

b) par l’adjonction après le paragraphe (1.1) de ce qui suit :

23(1.2) Un règlement établi en vertu de l’alinéa g.1) peut être rétroactif à toute date à compter de laquelle le présent paragraphe entre en vigueur.

10(1) L’article 2 de la Loi modifiant la Loi sur la Cour provinciale, chapitre 22 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1998, est abrogé.

10(2) La Loi est modifiée par l’adjonction après l’article 16 de ce qui suit :

##### 16.1 L’article 7.2 de la Loi est modifié

a) par l’abrogation de l’alinéa (1)c) et son remplacement par ce qui suit :

(c) upon the recommendation of a hearing committee under paragraph 22.55(2)(f), or

c) que sur la recommandation d'un comité d'audience prévu à l'alinéa 22.55(2)f), ou

**(b) by repealing subsection (3) and substituting the following:**

**b) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :**

**7.2(3)** Part III.1 of the Act applies with the necessary modifications to a person who is on a panel established under subsection 7.1(1).

**7.2(3)** La Partie III.1 de la Loi s'applique avec les modifications nécessaires à une personne qui figure au tableau établi au paragraphe 7.1(1).

**11(1)** *Section 1 of An Act to Amend the Provincial Court Act, chapter 37 of the Acts of New Brunswick, 2002, is repealed.*

**11(1)** *L'article 1 de la Loi modifiant la Loi sur la Cour provinciale, chapitre 37 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2002, est abrogé.*

**11(2)** *Section 3 of the Act is repealed.*

**11(2)** *L'article 3 de la Loi est abrogé.*

**11(3)** *Section 4 of the Act is repealed.*

**11(3)** *L'article 4 de la Loi est abrogé.*

**11(4)** *Section 5 of the Act is repealed.*

**11(4)** *L'article 5 de la Loi est abrogé.*

**12(1)** *Section 6 of New Brunswick Regulation 84-104 under the Provincial Court Act is amended by striking out "subsection 4.3(2)" and substituting "subsection 7.1(2)".*

**12(1)** *L'article 6 du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-104 établi en vertu de la Loi sur la Cour provinciale, est modifié par la suppression de « paragraphe 4.3(2) » et son remplacement par « paragraphe 7.1(2) ».*

**12(2)** *Subsection 10(2) of the Regulation is amended by striking out "subsection 4.3(2)" and substituting "subsection 7.1(2)".*

**12(2)** *Le paragraphe 10(2) du Règlement est modifié par la suppression de « paragraphe 4.3(2) » et son remplacement par « paragraphe 7.1(2) ».*

**12(3)** *The heading preceding section 12.1 of the Regulation is amended by striking out "SUBSECTION 4.3(2)" and substituting "SUBSECTION 7.1(2)".*

**12(3)** *La rubrique qui précède l'article 12.1 du Règlement est modifiée par la suppression de « PARAGRAPHE 4.3(2) » et son remplacement par « PARAGRAPHE 7.1(2) ».*

**12(4)** *Section 12.1 of the Regulation is amended*

**12(4)** *L'article 12.1 du Règlement est modifié*

*(a) in subsection (1) by striking out "subsection 4.3(2)" and substituting "subsection 7.1(2)";*

*a) au paragraphe (1), par la suppression de « paragraphe 4.3(2) » et son remplacement par « paragraphe 7.1(2) »,*

*(b) in subsection (2) by striking out "subsection 4.3(2)" and substituting "subsection 7.1(2)";*

*b) au paragraphe (2), par la suppression de « paragraphe 4.3(2) » et son remplacement par « paragraphe 7.1(2) ».*

**12(5)** *Section 15 of the Regulation is amended by adding after subsection (5) the following:*

**15(6)** Subsections (1) to (4) do not apply to a judge who has elected supernumerary status under section 4.21 of the Act.

**15(7)** When a judge elects supernumerary status any cash settlement or compensation under subsection (5) shall be calculated and paid as though the judge had retired at the time the election of supernumerary status takes effect.

**12(6)** *Section 16 of the Regulation is amended by adding after subsection (6) the following:*

**16(7)** This section does not apply to a judge who has elected supernumerary status under section 4.21 of the Act.

**12(7)** *Section 18.1 of the Regulation is amended by adding after subsection (4) the following:*

**18.1(5)** This section does not apply to a judge who has elected supernumerary status under section 4.21 of the Act.

**13(1)** *Section 18 of the Provincial Court Judges' Pension Act, chapter P-21.1 of the Acts of New Brunswick, 2000, is amended by adding after subsection (1) the following:*

**18(1.1)** A judge who has elected supernumerary status under section 4.21 of the *Provincial Court Act* and who remains in office after the thirty-first day of December of the year in which he or she becomes sixty-nine is also entitled to be paid the supplementary allowance described in subsection (1).

**13(2)** *Section 22 of the Act is amended by adding after subsection (2) the following:*

**12(5)** *L'article 15 du Règlement est modifié par l'adjonction après le paragraphe (5) de ce qui suit :*

**15(6)** Les paragraphes (1) à (4) ne s'appliquent pas à un juge qui a choisi le statut de juge surnuméraire en vertu de l'article 4.21 de la Loi.

**15(7)** Lorsqu'un juge a choisi le statut de juge surnuméraire, tout règlement en espèces ou toute indemnisation en vertu du paragraphe (5) doit être calculé et payée comme si le juge avait pris sa retraite à la date où son choix du statut de juge surnuméraire prend effet.

**12(6)** *L'article 16 du Règlement est modifié par l'adjonction après le paragraphe (6) de ce qui suit :*

**16(7)** Le présent article ne s'applique pas à un juge qui a choisi le statut de juge surnuméraire en vertu de l'article 4.21 de la Loi.

**12(7)** *L'article 18.1 du Règlement est modifié par l'adjonction après le paragraphe (4) de ce qui suit :*

**18.1(5)** Le présent article ne s'applique pas à un juge qui a choisi le statut de juge surnuméraire en vertu de l'article 4.21 de la Loi.

**13(1)** *L'article 18 de la Loi sur la pension des juges de la Cour provinciale, chapitre P-21.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2000, est modifié par l'adjonction après le paragraphe (1) de ce qui suit :*

**18(1.1)** Un juge qui a choisi le statut de juge surnuméraire en vertu de l'article 4.21 de la *Loi sur la Cour provinciale* et qui reste en fonction après le trente et un décembre de l'année au cours de laquelle il atteint l'âge de soixante-neuf ans a droit au versement de l'allocation supplémentaire décrite au paragraphe (1).

**13(2)** *L'article 22 de la Loi est modifié par l'adjonction après le paragraphe (2) de ce qui suit :*

**22(3)** This section does not apply to an active judge who has elected supernumerary status under section 4.21 of the *Provincial Court Act* if that election takes effect before the payment of any annual pension referred to in subsection (1) occurs.

**22(4)** If the election of supernumerary status takes effect after the payment of any annual pension referred to in subsection (1) has occurred, this section only applies in relation to the payments of annual pension that occur before the election takes effect.

**13(3)** *Paragraph 29(2)(c) of the Act is amended by striking out “subsection 4.3(2)” and substituting “subsection 7.1(2)”.*

**13(4)** *Section 37 of the Act is amended by adding after subsection (3) the following:*

**37(3.1)** A judge to whom subsection (3) applies may, if he or she has elected supernumerary status under section 4.21 of the *Provincial Court Act* and proposes to remain in office after the thirty-first day of December of the year in which he or she becomes sixty-nine, elect to be paid the benefits to which he or she is entitled under the *Provincial Court Act* rather than the benefits to which he or she is entitled under this Act.

**37(3.2)** An election under subsection (3.1) shall be made by delivering to the Minister a notice of election, which

- (a) shall be in writing,
- (b) shall be signed by the judge,
- (c) shall be delivered to the Minister no later than the thirtieth day of September of the year in which the judge becomes sixty-nine, and
- (d) is irrevocable.

**37(3.3)** If an election in accordance with subsections (3.1) and (3.2) is made, the judge is not subsequently deemed, by virtue of the combined effect of

**22(3)** Le présent article ne s'applique pas à un juge actif qui a choisi le statut de juge surnuméraire en vertu de l'article 4.21 de la *Loi sur la Cour provinciale* si ce choix prend effet avant qu'un versement de la pension annuelle visée au paragraphe (1) ait été effectué.

**22(4)** Si le choix du statut de juge surnuméraire prend effet après qu'un versement de la pension annuelle visée au paragraphe (1) a été effectué, le présent article ne s'applique que relativement aux versements de la pension annuelle effectués avant que le choix ne prenne effet.

**13(3)** *L'alinéa 29(2)c) de la Loi est modifié par la suppression de « paragraphe 4.3(2) » et son remplacement par « paragraphe 7.1(2) ».*

**13(4)** *L'article 37 de la Loi est modifié par l'adjonction après le paragraphe (3) de ce qui suit :*

**37(3.1)** Un juge auquel le paragraphe (3) s'applique peut, s'il a choisi le statut de juge surnuméraire en vertu de l'article 4.21 de la *Loi sur la Cour provinciale* et propose de rester en fonction après le trente et un décembre de l'année au cours de laquelle il atteint l'âge de soixante-neuf ans, choisir de recevoir le versement des prestations auxquelles il a droit en vertu de la *Loi sur la Cour provinciale* au lieu des prestations auxquelles il a droit en vertu de la présente loi.

**37(3.2)** Le choix prévu au paragraphe (3.1) se fait en remettant au Ministre un avis de choix, qui

- a) doit être par écrit,
- b) doit être signé par le juge,
- c) est remis au Ministre au plus tard le trente septembre de l'année au cours de laquelle le juge atteint l'âge de soixante-neuf ans, et
- d) est irrévocable.

**37(3.3)** Si le choix prévu conformément aux paragraphes (3.1) et (3.2) est fait, le juge n'est pas subseqüemment réputé, en vertu de l'application com-

subsection 5(2) and subsection (5), to make an election to be paid benefits only under this Act.

**14** *A person who is on a panel established under section 4.3 of the Provincial Court Act immediately before the commencement of this amending Act shall be deemed to be on a panel established under section 7.1 as enacted by section 4 of this amending Act, until the person is removed from the panel in accordance with the provisions of the Provincial Court Act.*

binée du paragraphe 5(2) et du paragraphe (5), avoir fait le choix de recevoir des prestations uniquement en vertu de la présente loi.

**14** *Une personne qui figure au tableau établi en vertu de l'article 4.3 de la Loi sur la Cour provinciale immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi modificative est réputée figurer au tableau établi en vertu de l'article 7.1 tel que décrété par l'article 4 de la présente loi modificative, jusqu'à ce que la personne soit radiée du tableau conformément aux dispositions de la Loi sur la Cour provinciale.*